

Dans le cadre des échanges entre la « **Haiku International Association** » de Tokyo et l'**Association Francophone de Haïku**, nous vous présentons **dix haïkus du n° 157** (décembre 2022) **de la revue « Haiku International »**, les cinq premiers sélectionnés par Mr. Nakamasa Iwaoka, vice-président de la HIA, les cinq derniers par Emiko MIYASHITA et traduits en français par Marie MARIYA.

## 1

戦場 / 次々とコバエを / 棒切れでたたく ガーディナー、ティム (イギリス)  
*senjō / tsugitsugi to kobae o / bōkire de tataku*

Champ de bataille  
J'écrase moucheron après moucheron  
avec un bâton

**GARDINER, Tim** (U.K.)

## 2

啓蟄や Zoom に並ぶ友の顔                      結菜やよひ  
*keichitsu ya / Zūmu ni narabu / tomo no kao*

réveil des insectes –  
les visages des amis  
alignés sur Zoom

**YUNA Yayoi**

## 3.

山々は / 凍りついた / 波だ              S, エルヘルムバヤル (内モンゴル)  
*yamayama wa / kōritsuita / nami da*

Les montagnes ...  
les vagues  
gelées

**ERKHEMBAYAR, S** (Mongolie)

## 4.

熱帯魚会議平行線のまま                      宮田 勝  
*nettaigyo / kaigi heikō-/sen no mama*

Poissons tropicaux -  
la réunion toujours  
sans résultat

**MIYATA Masaru**

## 5.

亡き夫の/ 大きな上着 /暖かし 黒田素子 (アメリカ)  
*naki tsuma no / ōkina uwagi / atatakashi*

La veste ample  
de mon mari décédé  
confortable et doux

**KURODA Motoko** (U.S.A)

## 6.

ランドセル靴もパープル一年生 今泉かの子  
*randoseru / kutsu mo pāpuru / ichinensei*

Le cartable  
et les chaussures sont violets...  
un élève de première année

**IMAIZUMI Kanoko**

## 7.

こひのぼりつけて風切る三輪車 杉山やよひ  
*koinobori\* / tsukete kazekiru / sanrinsha*

avec une banderole de carpe  
le tricycle accélère  
contre le vent

**SUGIYAMA Yayoi**

\*« koinobori » manche à vent en forme de carpe pour la fêtes des garçons le 5 mai

## 8

赤とんぼ連れて吊橋渡りけり 永井弘子  
*akatonbo / tsurete tsuribashi / watari keru*

accompagné  
d'une libellule rouge  
je traverse le pont suspendu

**NAGAI Hiroko**

9

水中の風やはらかし金魚の尾                      白根順子  
*suichū no / kaze yawarakashi / kingyo no o*

l'élégante longue queue  
du poisson rouge flottant  
dans le vent doux de l'eau

**SHIRANE Junko**

10

抽斗の真珠に春の波の音                      各務恵紅  
*hikidashi no / shinju ni haru no / nami no oto*

Dans le tiroir  
les perles non enfilées sonnent  
comme des vagues de printemps

**KAKAMI Keiko**